

Az Ó-Antifonák versbeszedése.

Jézus-váró ájtatosságokon, családban, kisebb közösségben. — Sz: Szedő D. D: XVII. sz. francia daltam, Kodály Z. feldolgozása szerint.

1. (O SAPIENTIA!)



Ó jöjj, ó jöjj el, Böl - ces - ség, ó



Egyszülött, kit ád az ég, te gyöngédség és



ős - e - ró: a - mit tudnunk kell tárd e -



lő! R) El - jő, el - jő Em - má - nu - el, hogy



üd - vö - zül - jön Iz - ra - el !

2. (O ADONAI!) Ó jöjj, ó jöjj el, Adonáj, — ki cserjelágból szólalál, — majd kőbe vésted tíz szavad, — jöjj tárt karokkal jó magad! R)

3. (O RADIX JESSE!) Ó jöjj el, Jessze Vesszeje, — rab nemzeteknek fényjele; — ha szólsz, elnémul földi nagy, — jöjj, szabadítónk csak te vagy! R)

4. (O CLAVIS DAVID!) Ó Dávid kulcsa, nyitni kész, — ha ajtót nyitsz, nem zárja kéz; — halál árnyéka vesz körül, — mirajtunk immár könyörülj! R)

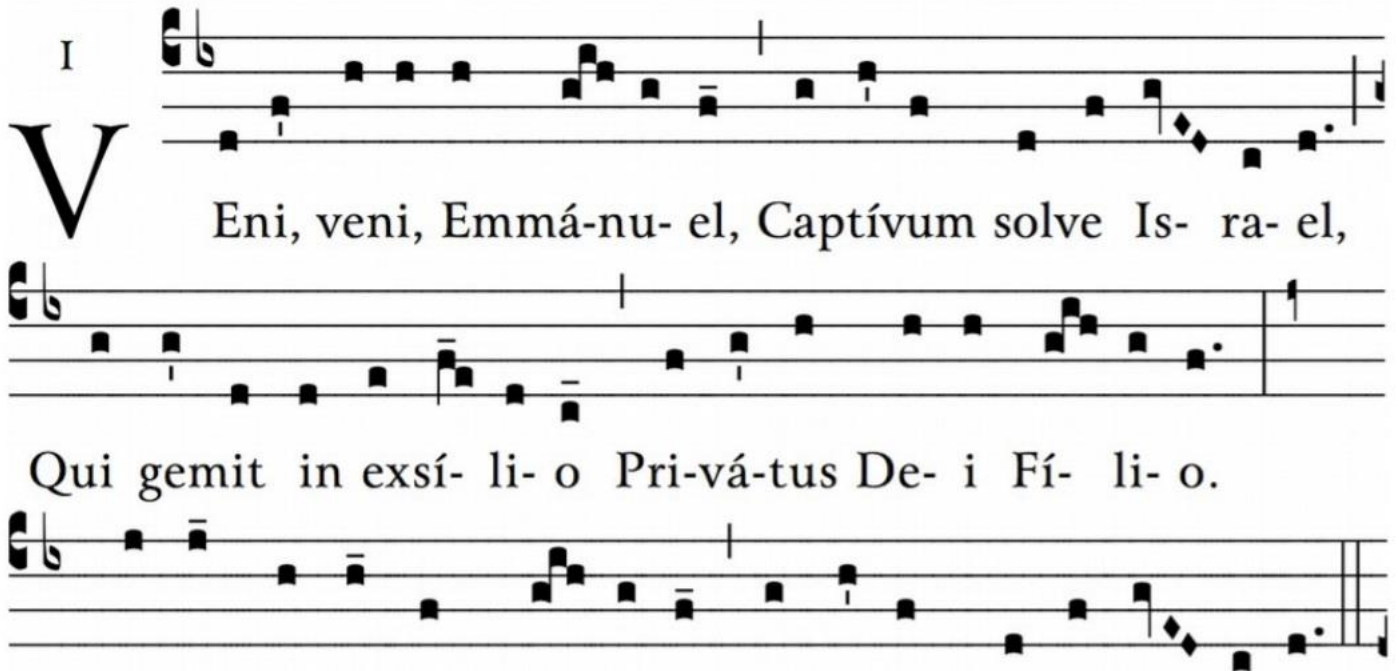
5. (O ORIENS!) Ó jöjj, ó jöjj el, Napkelet, — mert éjben járunk nélküled; — jöjj, igaz Napunk, halld imáink, — és fényességed áraszdránk! R)

6. (O REX GENTIUM!) Te Úr vagy minden nép fölött, — és Szegletkő, mely összeköt; — sárból formáltad hívedet, — most jöjj, fejezd be művedet! R)

7. (O EMMANUEL!) Ó jöjj, ó jöjj, Emmanuel, — csak téged áhít Izrael, — és hozzád sóhajt untalan, — mert Isten híján hontalan! R)

Veni, Veni, Emmanuel

I



Veni, veni, Emmá-nu-el, Captívum solve Is-ra-el,
Qui gemit in exsíl-i-o Pri-vá-tus De-i Fí-li-o.

R̄. Gaude, gaude, Emmá-nu-el Nascé-tur pro te, Is-ra-el.

2. Veni, veni, Rex géntium,
Veni, Redemptor omnium:
Ut salvas tuos famulos
Peccati sibi conscios. R̄.

3. Veni, veni, O Oriens,
Soláre nos ad véniens:
Noctis depélle nébulas,
Dirásque noctis ténebras. R̄.

4. Veni, Clavis Davídica,
Regna reclude cælica;
Fac iter tutum supérum,
Et claude vias ínferum. R̄.

5. Veni, O Jesse Vírgula:
Ex hostis tuos úngula,
De specu tuos tártari
Educ, et antro bárathri. R̄.

6. Veni, veni, Adónai,
Qui pópulo in Sínai,
Legem dedísti vértice,
In majestáte glóriæ. R̄.

7. Veni, O Sapiéntia,
Quæ hic disponis omnia:
Veni, viam prudéntiæ
Ut doceas et glóriæ. R̄.

ADVENTI ÉNEK

egy XVIII. századi francia misekönyvből

Szedő Dénes fordítása

$\text{♩} = 58$ *pp* (1943)

S
A
B

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - ël, Csak té - géd á - hit

Ve - ni, ve - ni Em - ma - nu - el, Cap - ti - vum sol - ve
Jö - vel, jö - vel Em - má - nu - ël, Csak té - géd á - hit

cresc.

Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -
Iz - ra - ël És hoz - zád só - hajt un - ta - lan, Mert

5 Is - ra - el, Qui ge - mit in ex - i - li - o, Pri -
Iz - ra - ël És hoz - zád só - hajt un - ta - lan, Mert

S
A
B

va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - de! Em -
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

Gau - de, gau - de! Em -
Még - lásd, még - lásd! Ó

10 va - tus De - i Fi - li - o. Gau - de, gau - de! Em -
Is - ten hi - ján hon - ta - lan. Még - lásd, még - lásd! Ó

ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
Iz - ra - ël, hogy el - jö - vend Em - má - nu - ël.

ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
Iz - ra - ël, hogy el - jö - vend Em - má - nu - ël.

15 ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
Iz - ra - ël, hogy el - jö - vend Em - má - nu - ël.

mf

Ve - ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex
 Jö - vel, ó Jesz - sze vesz - sze - je, És

mf

o Jes - se Vir - gu - la,
 ó Jesz - sze vesz - sze - je,

Ve - ni o Jes - se Vir - gu - la, Ex hos - tis tu - os
 Jö - vel, ó Jesz - sze vesz - sze - je, És állj a rossz - nak

19

hos - tis tu - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -
 állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mely már el - te

Ex hos - tis tu - os un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta -
 És állj a rossz - nak el - le - ne; A mélyből, mely már el - te

23 un - gu - la, De spe - cu tu - os tar - ta - ri E -
 el - le - ne; A mélyből, mely már el - te - met, Sa

f

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 met, A tűz nē e - mész - sze hí - ved, Mēg - lásd, mēg -

ri E - duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 met, A tűz nē e - mész - sze hí - ved, Mēg - lásd, mēg -

28 duc et an - tro ba - ra - thri, Gau - de, gau -
 tűz - ből mentsd ki hí - ve - det. Mēg - lásd, mēg -

dallam

de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em má - nu - el.

de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em má - nu - el.

32 de! Em - ma - nu - el nas - ce - tur pro te, Is - ra - el.
 lásd! Ó Iz - ra - el, hogy el - jö - vend Em má - nu - el.

Ve - ni, ve-ni o O - ri - ens So - la - re nos ad -
 Jö - vel, jö-vel, ó nap - ke - let, Im - ár - va né - ped

Ve - ni, o ve - ni O - ri - ens So -
 Jö-vel, jö - vel, ó nap - ke - let, Im

37 Ve - ni, o ve - ni O - ri - ens So -
 Jö-vel, jö - vel, ó nap - ke - let, Im

dim.

ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu - las, Di -
 köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj - kö - dét és

la - re nos ad - ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu -
 ár - va né - ped köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj kö -
 dim.

41 la - re nos ad - ve - ni - ens; No - ctis de - pel - le ne - bu -
 ár - va né - ped köl - tö - get; Törd át a sü - rü éj kö -

pp *rall.* *f* *tempo*

rasque noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - del Em -
 oszlasd gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd! O

las et noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - del!
 dét és gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd!

46 las et noctis te - ne - bras, Gau - de, gan - del!
 dét és gyászát szer - te - szét. Mäg - lásd, mäg - lásd!

ma - nu - el nas - ci - tur pro te Is - ra - el.
 Iz - ra - él, hogy el - jö - vend Em - ma - nu - él.

Em - ma - nu - el nas - cit pro te Is - ra - el. Ve -
 Ó Iz - ra - él, hogy el - jön Em - má - nu - él. Jö -

51 Em - ma - nu - el nas - cit pro te Is - ra - el.
 Ó Iz - ra - él. hogy el - jön Em - má - nu - él.

p *dim.*

Ve-ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de
 Jö-vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés
dim.

ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de cae-li-
 vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés nap-ra
dim.

p

55 Ve-ni cla-vis Da-vi-di-ca; Reg-na re-clu-de
 Jö-vel, ó Dá-vid ad-ta kulcs, Hogy fé-nyes-sé-gés

pp *sost.* *tempo* *cresc.*

cae-li-ca; Fac i-ter tu-tum su-pe-rum, Et clau-de
 nap-ra gyujts; A mennyországba tárj u-tat, Re-keszd a

pp

ca; Fac i-ter tu-tum su-pe-rum, Et clau-de vi-as
 gyujts; A mennyországba tárj u-tat És re-keszd el a

pp

60 cae-li-ca; Fac i-ter tu-tum Et clau-de
 nap-ra gyujts; Tárj menny-be u-tat És re-keszd

f

in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 pok-lo-kat. Még-lásd, még-lásd! Ó

f

in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 pok-lo-kat. Még-lásd, még-lásd! Ó

f

65 vi-as in fe-rum. Gau-de, gau-de! Em-
 el a pok-lo-kat. Még-lásd, még-lásd! Ó

dim. *p*

ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-vend Ëm-má-nu-él. Jö-

p

ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-vend Ëm-má-nu-él. Jö-

p

69 ma-nu-el nas-ce-tur pro-te, Is-ra-el. Ve-
 Iz-ra-él, hogy el-jö-vend Ëm-má-nu-él. Jö-

ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo in Si - na-
 vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről szó - la -

p

Ve - ni A - do - na - i, Qui po-pu-lo in
 Jö - vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről

73 ni ve-ni, A - do - na - i, Qui po-pu-lo in Si - na-
 vel, jö-vel, ó A - do - náj, Ki Si-naj heggyről szó - la -

cresc.

i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te
 lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-göd-nek

Si - na - i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-
 szó - la - lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-

78 i, Le-gem de-dis-ti ver - ti - ce, In ma-jes-ta-te
 lál, Hogy tör-vényt lássál né - pe - dën, Jöjj fën-sé-göd-nek

f glo - ri - ae. Gau-de, gau-de! Em - ma - nu-el nas -
f tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

ta - te glo - ri - ae. Gau-de! Em - ma - nu-el nas -
 göd - nek tel - ji - ben. Mëg - lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

f *ff*

83 glo - ri - ae. Gau-de, gau-de! Em - ma - nu-el nas -
 tel - ji - ben. Mëg-lásd, mëg-lásd! Ó Iz - ra-ël, hogy

rallent. *dim.* *p*

ce-tur pro te, Is - ra - el.
 el - jö-vend Em - má - nu - el.

ce - tur pro te, Is-ra - el. A - men. A - men.
 el - jö-vend Em - má-nu - el.

88 ce - tur pro te, Is-ra - el. A - men. A - men.
 el - jö-vend Em - má-nu - el.